

THE LAMB WHO CAME FOR DINNER 特别的客人

[英] 史蒂夫·斯莫曼 文
[英] 乔勒·德雷德米 图
思 铭 译

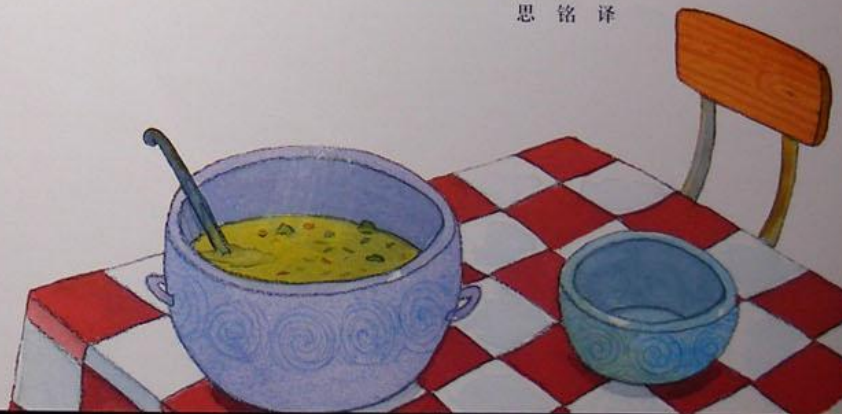


中国电力出版社



THE LAMB WHO
CAME FOR DINNER
特别的客人

[英] 史蒂夫·斯莫曼 文
[英] 乔勒·德雷德米 图
思 铭 译



"Vegetable soup AGAIN!"
moaned the old wolf. "Oh, I wish I had a little
lamb I could make a hotpot, my favourite!"
Just then ...

“又是蔬菜汤！”
老狼开始发牢骚。“唉，真希
望我有一只小羊羔，
我就可以把她做成羊肉砂锅，
我最喜欢吃了！”

KNOCK!
当当！

KNOCK!
当当！

It was a little lamb.
"Can I come in?"
the little lamb said.
"Yes, my dear, do
come in. You're just
in time for dinner!"
sniggered the old
wolf.

来了一只小羊羔。
“我可以进来吗？”
小羊羔害怕地说。
“当然可以，亲爱
的，快进来吧！晚餐就
快准备好了，你来的可
真是时候！”

老狼嘻嘻地坏笑。

The little lamb was shivering with cold.

BRRRR! BRRRR! she went.

"GOODNESS GRACIOUS ME!"

said the old wolf. "I can't eat a lamb
that's frozen. I HATE frozen food!"

So he put her next to the fire to thaw her out.



小羊羔冻得瑟瑟发抖。

哆哆嗦嗦……哆哆嗦嗦……

"天啊！"老狼说。

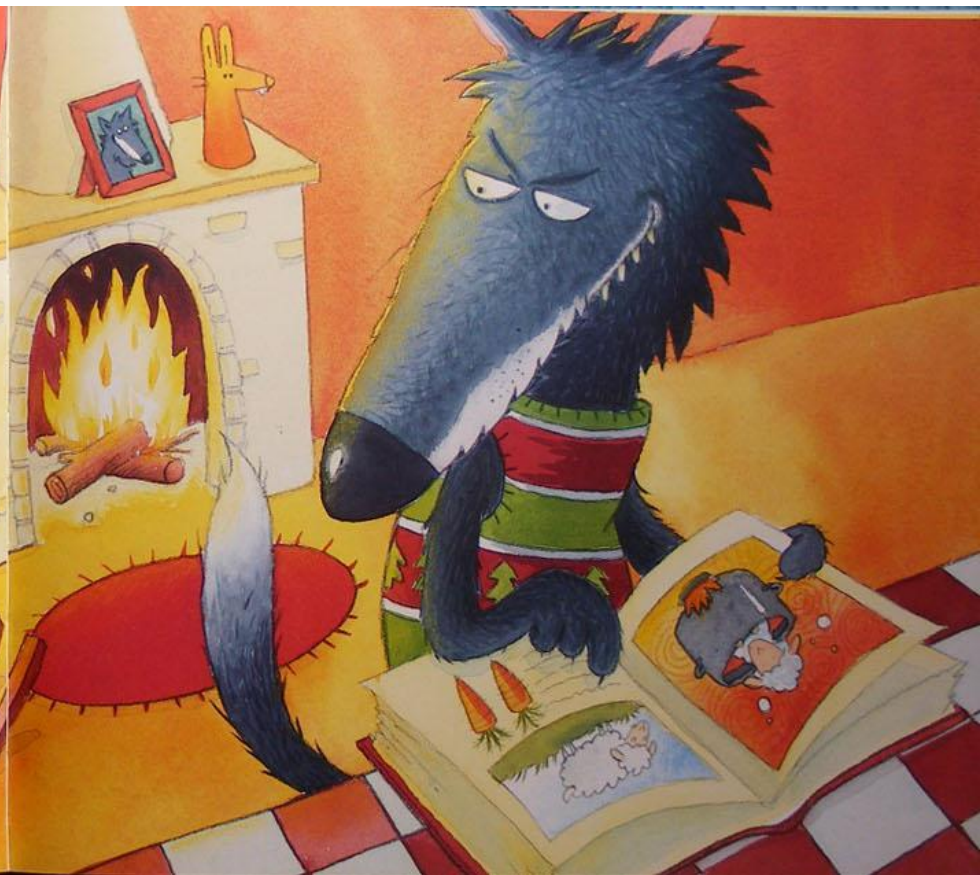
"我可不能吃一只快冻成冰块儿的羊羔。

我对寒冷食品！"

The old wolf looked up a
recipe for lamb hotpot.

Mmmmm! He felt hungry
just at the thought of it.

于是，老狼让小羊羔先在火炉边取取暖。
他开始翻菜谱，看看羊肉砂锅要怎么炖。
嗯……！只是想一想就已经让老狼肚子
饿得咕咕叫了！



The lamb was feeling hungry too.
Her tummy rumbled. RUMBLE!
RUMBLE! RUMBLE! it went.
"GOODNESS GRACIOUS ME!" said the old wolf.
"I can't eat a lamb with a rumbling tummy. I
might get indigestion!"



So he gave the lamb a carrot to eat.
于是，老狼给了小羊羔一根胡萝卜吃。

"Stuffing," he said
to himself.

"正好给羊羔添点馅儿，"
老狼自言自语地说。

小羊羔也饿了。
她的小肚子开始叫了
起来。咕噜噜……咕噜
噜……咕噜噜噜……
"天啊！"老狼说。
"我可不能吃一只肚
子咕噜噜叫的羊羔。
再不好我会
消化不良的！"

The little lamb gobbled down the carrot
so quickly that she got hiccups!

小羊羔狼吞虎咽地就把胡萝卜给吃
掉了。这么一来，她开始打嗝儿了！

HIC 嗝儿……

HIC, 嗝儿……

HICCUP!

she went. 嗝嗝儿……

"GOODNESS GRACIOUS ME!"
said the old wolf.

"I can't eat a lamb with hiccups!
I might catch them too!"
But he didn't know how to cure
hiccups.

"天啊！"老狼说。
"我可不能吃一只打嗝儿的羊羔。
再不好我也会嗝儿个不停了！"
这下老狼可发愁了，他不知道
怎么才能治好打嗝儿。

He tried throwing the
lamb up in the air.
老狼把小羊羔抱起来扔到空中。

HIC!
嗝儿……



That didn't work.

看来不管用!

He held her
upside-down.

老狼又把她大头朝下的
吊起来。

HIC!
嗝儿……



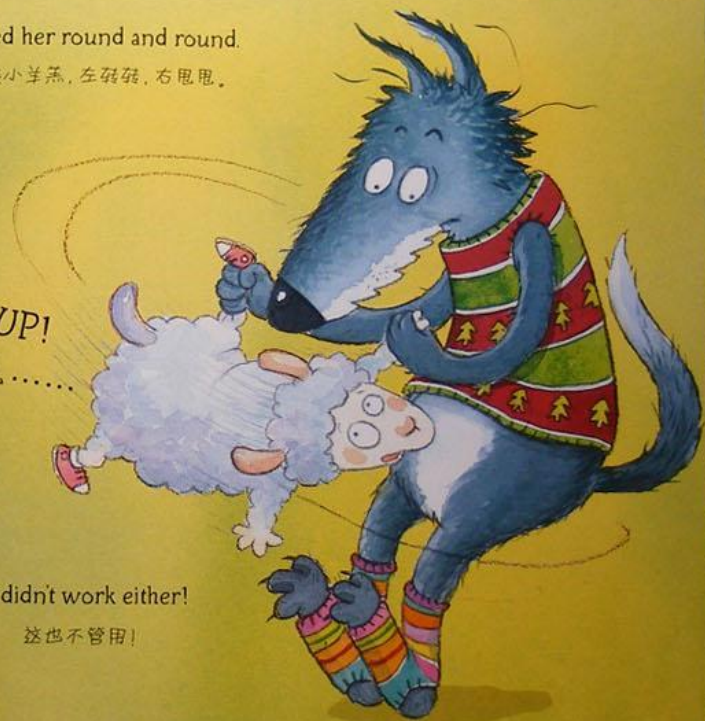
That didn't work.

还是没有用。

He twirled her round and round.

老狼拎起小羊羔,左转转,右甩甩。

HICCUP!
嗝嗝儿……



That didn't work either!

这也不管用!

So the old wolf put the lamb over his shoulder and patted her back with his big hairy paw.

The lamb stopped hiccupping, snuggled under the old wolf's shaggy chin and fell fast asleep in his arms.

The old wolf felt funny. He'd never been hugged by his dinner before and suddenly he didn't feel so hungry after all.

The little lamb snored gently in his ear.

SNORE! SNORE! she went.

"Goodness gracious me!" whispered the old wolf.

"I can't eat a lamb that's snoring!"

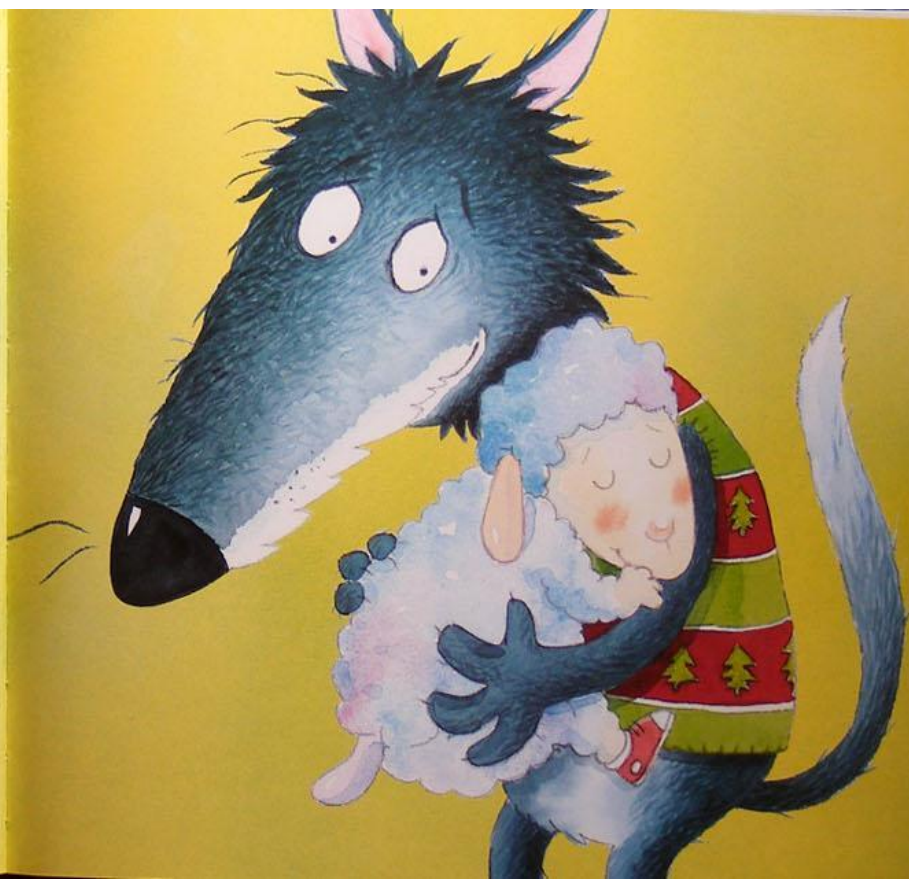
于是老狼只好抱起小羊羔，用毛茸茸的大爪子轻轻地拍打她的背。
小羊羔不再打嗝了，她依偎着老狼毛茸茸的脸颊，在他的怀里睡着了。
老狼觉得很好笑，以前吃晚餐的时候，他从来没有被人拥抱过，突然，他居然一点儿也不觉得饿了。

小羊羔在老狼的耳边轻轻地打着鼾。

呼噜噜……呼噜噜……

"天啊！"老狼轻声地说。

"我可不能吃一只打呼噜的羊羔！"





The old wolf sat down in the chair by the fire, the little lamb warm on his chest, and thought just how very long it had been since anyone had given him a cuddle.

老狼在火炉边的椅子上坐了下来，小羊羔在他怀里拱了拱，他想，已经很久很久没有人这样抱着他跟他撒娇了。

He sniffed, then sniffed again. The little lamb smelt so ... so ... DELICIOUS!

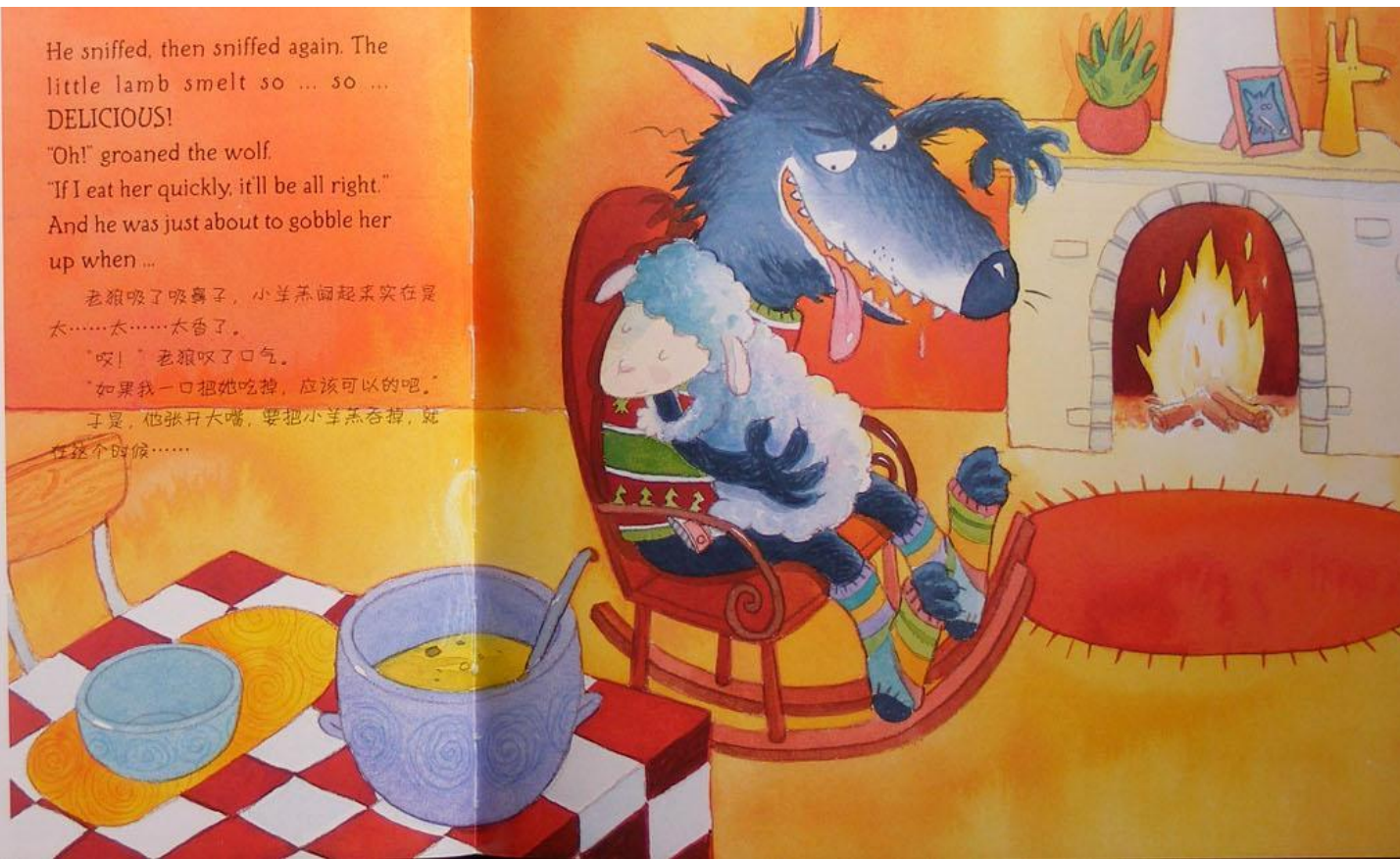
"Oh!" groaned the wolf.
"If I eat her quickly, it'll be all right."
And he was just about to gobble her up when ...

老狼吸了吸鼻子，小羊羔闻起来实在是太……太……太香了。

“哎！”老狼叹了口气。

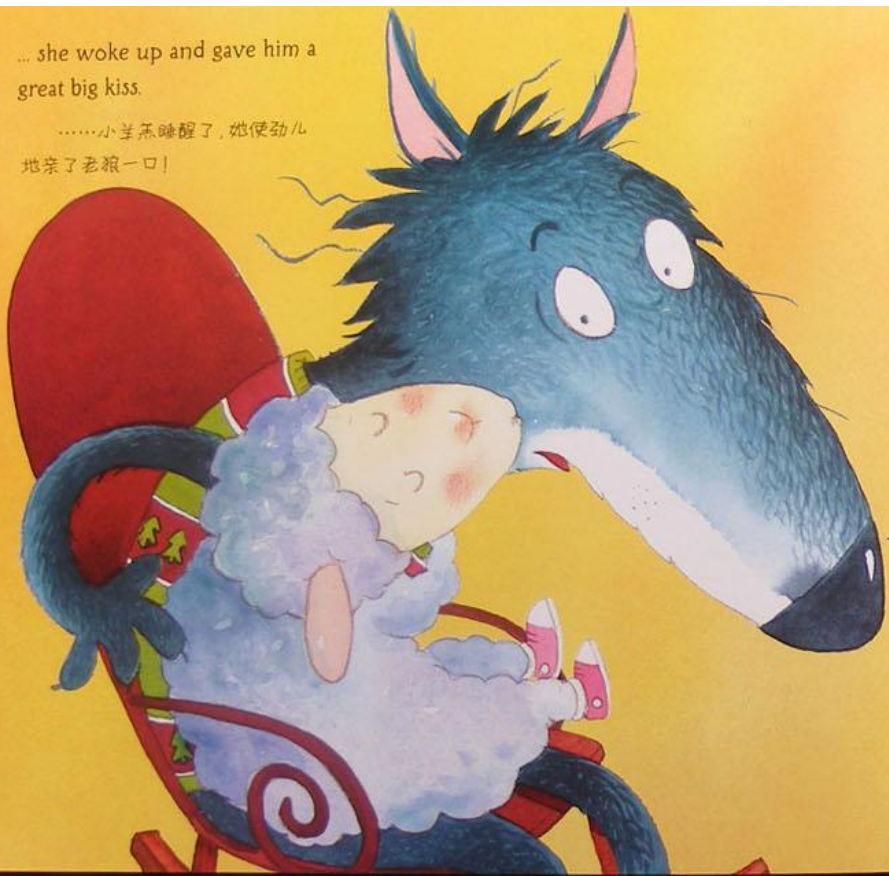
“如果我一口把她吃掉，应该可以的吧。”

于是，他张开大嘴，要把小羊羔吞掉，就在这个时候……



... she woke up and gave him a great big kiss.

……小羊羔睡醒了，她使劲儿地亲了老狼一口！



SMACK! 啾儿……

"NOOOO!!!"
“不——！！！”

howled the wolf,
"THAT'S NOT FAIR!
I am a big, bad WOLF and you are ...hotpot!"
"Hop-pop!" said the little lamb with a smile. Then she pointed at the old wolf and said,
"Woof!" "Oh, give me strength!"
"groaned the old wolf.
"You'll have to go!"

老狼嚎叫起来，“这不公平！我是一只邪恶的老狼，而你是……你是我的羊肉砂锅！”

“好老狼！”小羊羔微笑着指着老狼说。

“给我点儿勇气吧！”老狼推得地说。

“你必须马上从这儿离开！”



He wrapped the little lamb up warmly and put her outside.

"NOW GO AWAY!"

he shouted. "If you stay here, I'll eat you, and then we'll both be sorry!" And he shut the door with a

他给小羊羔穿上暖和的衣服，把她赶出家门。

“好了，现在你马上离开这里！”他大声喊着。

“如果你继续留在这儿，我就会把你吃了，这样对我们两个都不好！”

然后，老狼重重地把门关上，

BANG!

砰！



It was dark outside, and cold.
The little lamb banged on the door
"Woof?" she cried. "Can I come in, Woof?"
But the old wolf stuck his fingers in his ears and went "LA! LA! LA!" until she stopped.
At last, all was quiet.
"Thank goodness she's gone!"
thought the wolf. "She's not safe here with a hungry old wolf like me."



寒冷的夜里，漆黑一片。
小羊羔敲着老狼的家门。
“狼先生？”她哭喊着，“能让我进去吗，狼先生？”
可灵，老狼一边用手指堵住耳朵，一边“嗷嗷”地不停唱着歌，一直到小羊羔不再喊了。
最后，外面安静下来了。
“谢天谢地，她总算走了！”
老狼想：“跟我这样一只饥饿的老狼在一起，她可不怎么安全。”

Then he thought of the lamb, all alone in the dark wood.

过了一会儿，老狼想起了小羊羔，她可真一个人在漆黑的森林里啊。

"She might get lost"
"她可能迷路啦!"



"She might get frozen!"
"她可能被冻坏啦!"

"OH NO,
WHAT HAVE I DONE?"

he howled. He leapt up and
opened the door.
The lamb was gone.



"She might get eaten!"
"她可能被吃掉!"

"噢，
我的天啊！我做了什么？”

他后悔地嚎叫起来。
他一跃而起冲出家门。
小羊羔已经不见了。



The old wolf rushed out into the dark wood, crying, "Little lamb!
Little lamb! Come back! I won't eat you ...I promise!"

老狼冲进黑漆漆的森林，大声叫起来，“小羊羔！
小羊羔！快回来！我不会吃着你的……老狼说话算数！”



Much, much later, a sad, soggy old wolf
trudged wearily back to his cottage alone.

又过了好一阵子，湿淋淋的老狼心情低落地
回到了他的小屋，他筋疲力尽，脚步沉重。

He pushed open the door and there, by the fire, sat the little lamb!
"YOU CAME BACK!" said the wolf with a smile.
"Haven't you got anywhere else to go?"
The little lamb shook her head.
"Er...er...then would you like to stay here...with me?" asked the wolf.
The little lamb gave him a hard stare.
"Not eat me. Woof, no?" she said.

他推开门，看见房间里，火炉旁——是那只小羊羔！

“你回来啦！”老狼笑着说。

“你没有别的地方可以去吗？”

小羊羔摇摇头。

“嗯……嗯……那，你愿不愿意留下来……和我一起？”老狼问她。

小羊羔紧紧盯着老狼问：“你不吃我了吗，老狼，不吃了吗？”



"GOODNESS GRACIOUS ME!" said the old wolf.
"I can't eat a lamb who needs me! I might get heartburn!"

“我的老天啊！”老狼回答说。

“我可不能吃掉一只需要我的小羊羔啊！我的胃会烧得难受的！”

The little lamb smiled and then threw herself into the old wolf's arms.

小羊羔笑了，她扑向老狼的怀抱。

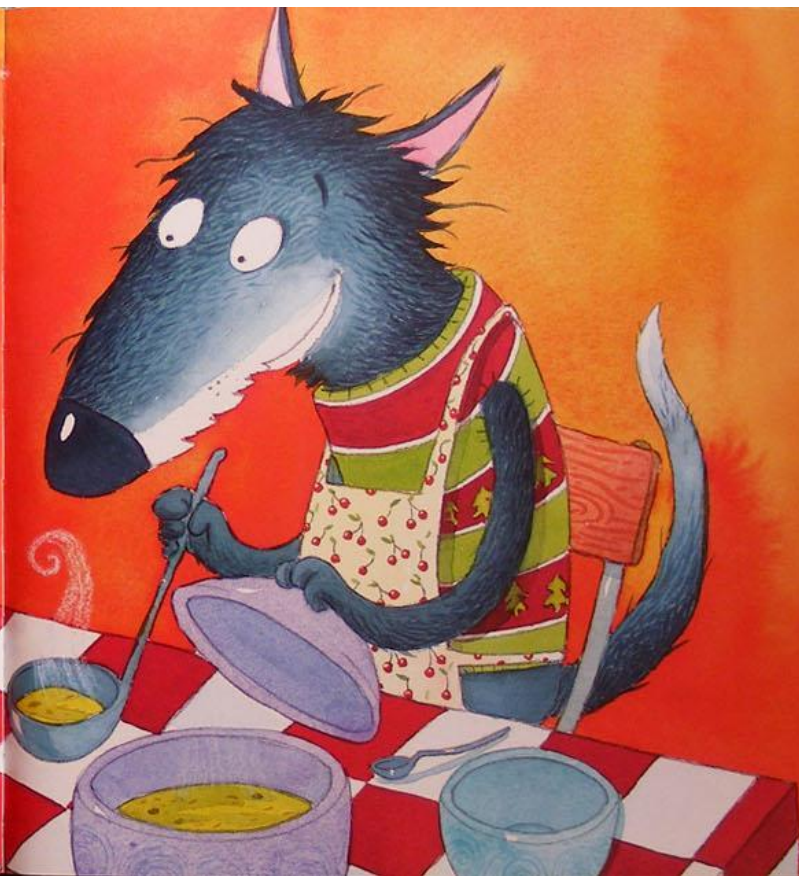


"Are you feeling hungry. Hotpot?" asked the wolf.

“你饿不饿，我的小砂锅？”老狼问。

"How about some vegetable soup?
It's my favourite."

"咱们来点儿蔬菜汤怎么样？那是我最爱喝的！"



When a hungry old wolf gets an unexpected visit from a little lamb, he starts planning a delicious lamb hotpot. But the lamb doesn't want to be the wolf's dinner; she wants to be his friend ...



一位不速之客——羊羔闯进了饥饿的老狼的家，于是老狼开始琢磨美味的羊肉沙锅。

可是这只小羊羔并不打算成为老狼的晚餐，她想成为他的朋友……

中国出版集团
中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

ISBN 978-7-5083-6433-9



9 787508 364339 >

定价：13.90 元